

《盐铁论》

注释和语译

辽宁人民出版社

《盐铁论》注释和语译

沈阳第一机床厂
辽 宁 大 学 《盐铁论》注译小组

(征求意见稿)

辽 宁 人 民 出 版 社

一九七五年·沈阳

•
《盐铁论》注释和语译

•
辽宁人民出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

•
开本: 787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张: 16 $\frac{1}{4}$

字数: 300,000 印数: 1—43,000

1975年3月第1版 1975年3月第1次印刷

统一书号: 2090·30 定价: 0.83元

目 录

前 言	(1)
本议第一	(1)
力耕第二	(16)
通有第三	(26)
错币第四	(37)
禁耕第五	(45)
复古第六	(52)
非秧第七	(61)
晁错第八	(76)
刺权第九	(81)
刺复第十	(90)
论儒第十一	(100)
忧边第十二	(111)
园池第十三	(119)
轻重第十四	(124)
未通第十五	(133)
地广第十六	(145)
贫富第十七	(155)

毁学第十八	(163)
褒贤第十九	(172)
相刺第二十	(181)
殊路第二十一	(194)
颂贤第二十二	(203)
遵道第二十三	(209)
论诽第二十四	(215)
孝养第二十五	(223)
刺议第二十六	(232)
利议第二十七	(236)
国疾第二十八	(244)
散不足第二十九	(255)
救匱第三十	(287)
箴石第三十一	(292)
除狭第三十二	(296)
疾贪第三十三	(300)
后刑第三十四	(305)
授时第三十五	(309)
水旱第三十六	(316)
崇礼第三十七	(325)
备胡第三十八	(332)
执务第三十九	(343)
能言第四十	(349)
取下第四十一	(352)
击之第四十二	(360)

结和第四十三	(366)
诛秦第四十四	(374)
伐功第四十五	(381)
西域第四十六	(386)
世务第四十七	(393)
和亲第四十八	(400)
徭役第四十九	(406)
险固第五十	(412)
论勇第五十一	(421)
论功第五十二	(428)
论邹第五十三	(437)
论灾第五十四	(441)
刑德第五十五	(450)
申韩第五十六	(460)
周秦第五十七	(469)
诏圣第五十八	(478)
大论第五十九	(487)
杂论第六十	(496)
后 记	(501)

本 议 第 一

【提要】本篇是全书的首篇，也是全书的重点篇章。由于它主要是关于盐铁问题本身的辩论，所以桓宽把这篇的题目定为“本议”。

贤良、文学们在霍光的唆使、纵容下，辩论一开始就狂妄提出要“罢盐铁”。他们打着关心“民间疾苦”的旗号，叫嚣实行盐铁官营是“与民争利”，破坏农业生产。还攻击对匈奴奴隶主武装掠夺进行反击的抗战政策，是劳苦了百姓；胡说“行仁政，无敌于天下”。

御史大夫桑弘羊坚持法家路线，指出贤良、文学要求“罢盐铁”是“无忧边之心”，根本不关心国家安危。并据理驳斥说：实行盐铁、均输等官营政策，不仅不影响发展农业，而且能“开本末之途，通有无之用”，既有利于发展国家经济，又有利于抗击匈奴奴隶主的侵扰。

这一辩论的实质，就是继续坚持汉武帝加强中央集权、巩固国家统一的政治路线，还是改变这一政治路线的问题。桑弘羊对群儒的驳斥，显示了法家革新进取的战斗精神。

【原文】惟始元六年^①，有诏书使丞相^②、御史^③与所举贤良、文学^④语。问民间所疾苦。

【注释】①惟始元六年：惟，发语词。始元六年，即公元前八十一年，昭帝即位的第六年。始元，西汉昭帝年号。

②丞相：官名，是当时的最高大臣（如同宰相），这里指田千秋。

③御史：官名，这里指御史大夫（相当于副丞相）；后面简称“大夫”，都指桑弘羊。以后文中还有御史，那都是指的御史大夫的僚属。

④贤良、文学：汉代皇帝有需要，就下令郡国推举某种人材，“贤良方正”、“文学高第”就是这种“人材”的名称。“贤良方正”，实际是地方的权势豪绅。文学是地方推举的所谓有学问、读孔孟书的人。这次推举的贤良、文学都是霍光一伙所收罗的孔孟之徒。

【语译】汉昭帝始元六年，下诏书，命令丞相、御史大夫同郡国推荐的贤良、文学进行对话，询问民间疾苦问题。

【原文】文学对曰：窃闻治人之道，防淫佚^①之原，广道德之端，抑末利而开仁义，毋示以利，然后教化可兴，而风俗可移也。今郡国有盐铁、酒榷、均输^②，与民争利。散敦厚之朴，成贪鄙之化。是以百姓就本者寡，趋末^③者众。夫文繁则质衰，末盛则本亏。末修则民淫，本修则民慝^④，民慝则财用足，民侈则饥寒生。愿罢盐铁、酒榷、均输，所以进本退末，广利农业，便也。

【注释】①淫佚（yì yì）：放纵享乐。

②盐铁、酒榷（què 确）、均输：盐铁，指煮盐、冶铁由国家统

一管理、销售。酒榷，指酒类由国家统一酿造、销售。均输，指由国家在各地设均输官收购物资，负责运输，调剂各地需要的货物，以防止商人从中牟取暴利。

③本：指农业；末：指工商业。

④恣（què 确）：诚实、诚朴。

【语译】文学回答说：我们听说治理人民的办法，首先在于防止享乐腐化的苗头，广泛推行道德之本，遏制工商末利，宣扬仁义，不要用利欲去引导人民，这样，教化就可以昌明起来，坏风俗也可以改变了。现在国家实行盐铁官营、酒类专卖和物资统一调配等政策，同老百姓争夺财利，破坏了古代敦厚朴实的习俗，助长了贪婪腐化的不良风气。因此，老百姓从事农业的人少了，追求工商业的人多了。如果讲求外表虚荣的事多起来，质朴的风气也就败坏了；工商业兴盛起来，农业也就受到损害。国家重视经营工商业，老百姓就会习染得腐化起来，要是重视发展农业，他们就会学得诚实敦厚。诚实敦厚，财物也就富足了；奢侈腐化呢，就要挨饿受冻。因此，希望废除盐铁官营、酒类专卖和物资统一调配等政策，巩固根本，抑制工商业，大大地发展农业。这样做是有利的。

【原文】大夫曰：匈奴背叛不臣，数为寇暴于边鄙^①。备之则劳中国之士，不备则侵盗不止。先帝^②哀边人之久患，苦为虏所系获^③也，故修障塞^④，飭烽燧^⑤，屯戍^⑥以备之。边用度不足，故兴盐铁，

设酒榷，置均输。蕃货长财^⑦，以佐助边费。今议者欲罢之，内空府库之藏，外乏执备^⑧之用，使备塞乘城^⑨之士饥寒于边，将何以赡^⑩之？罢之，不便也。

【注释】①数（shuò朔）：屡次。边鄙：边疆、边境。

②先帝：指汉武帝。

③虏：即敌人，这里指匈奴。系获：俘获，掠夺。

④障塞：边境上防备敌人的城堡。

⑤飭（chì翅）烽燧（suì遂）：飭，整顿。烽燧，烽火燧烟，是边境报警的信号，叫烽火台。白天点的叫燧烟，夜里点的叫烽火。

⑥屯戍（shù术）：屯，屯田（类似现在的军垦）。戍，驻兵守备。

⑦蕃货长（zhǎng掌）财：增加财货。蕃、长，都是增多的意思。

⑧执备：拿武器守备。

⑨备塞：守卫边塞。乘城：登上城堡（即守城）。

⑩赡（shàn善）：供给、供养。

【语译】大夫说：匈奴背信弃义，叛乱不服，多次侵扰边境。进行战备，就使国内兵士受劳累；不进行战备，他们就侵扰抢掠没完没了。先帝关怀边境上的老百姓长期遭受匈奴的摧残，苦于匈奴的掳掠，因此在边境修筑城堡，整修烽火台，驻兵守卫，防备匈奴侵犯。边防用费不足，所以实行盐铁官营、酒榷、均输，增加国家财富，补助边防费用。现在你们建议要废除这几项政策，那就将使国库空虚，军费缺乏，使守备边境城堡的士兵挨饿受冻，我们用什么去供养他们呢？所以，你们的建议是不合适的。

【原文】文学曰：孔子曰：“有国有家者不患寡而患不均，不患贫而患不安。”^①故天子不言多少，诸侯不言利害，大夫不言得丧。畜仁义以风之，广德行以怀之。是以近者亲附而远者悦服。故善克者不战，善战者不师，善师者不阵。修之于庙堂^②，而折冲旋师^③。王者行仁政，无敌于天下，恶^④用费哉？

【注释】①孔子曰句：见《论语·季氏》。“寡”，指人民，“贫”，指财富，两句中的“寡”字“贫”字应该互换。孔老二所说的“均”，指的是奴隶主贵族按等级应占有的财富要固定。他所说的“安”，是指奴隶不造反，谁也不能扰乱和破坏这种奴隶制的等级制和分配制。孔老二说这番话的目的是维护原来的分封制，挽救奴隶制的崩溃。有国有家者：奴隶制时代按等级分封，诸侯的封地称国，大夫称家。这里指诸侯和大夫。

②庙堂：指朝廷。

③折冲旋师：折冲，御敌，引申为进行谈判。旋师，军队胜利归来。这里充分暴露了贤良、文学们放松边防和投降主义的嘴脸。

④恶（wū 乌），何必。

【语译】文学说：孔子说过：“诸侯和大夫不愁财货不足，而愁不按等级分配；不愁劳动的人少，而愁统治秩序的破坏。”因此，对于财利，天子不谈论多少，诸侯不谈论利害，大夫不谈论得失，而是积仁行义以感化百姓，推广德行以安抚人民。因此，近地的百姓都亲近服从，远地的人也都会心悦诚服。所以说，善于战胜敌人的人不专靠打仗，善于打仗的人不专靠军队，善于用兵的人不专靠布阵。只要在朝廷上

修明德教，就可以使敌人不战而退。做君主的只要施行仁政，就会无敌于天下，哪里还用得着什么军费呢？

【原文】大夫曰：匈奴桀黠^①，擅恣入塞^②，犯厉^③中国，杀伐郡县朔方都尉^④，甚悖逆^⑤不轨，宜诛讨之日久矣。陛下垂大惠，哀元元^⑥之未赡，不忍暴士大夫于原野。纵无被坚执锐者北面复匈奴之志，又欲罢盐铁、均输，用损武略，无忧边之心。于其义未便也。

【注释】①桀黠（jié xiá节狭）：残暴狡诈。

②擅恣入塞：骄横放肆，闯入边塞。

③犯厉：侵犯，蹂躏，践踏。

④朔方：郡名，今内蒙古伊克昭盟西北。都尉：武官名。

⑤悖（bèi背）逆：背叛作乱。

⑥哀：怜悯。元元：老百姓。

【语译】大夫说：匈奴残暴狡猾，肆无忌惮地闯入边塞，侵犯内地，杀害我朔方等郡县的官吏，叛逆不轨，早就应该讨伐了。皇帝广布恩惠，怜悯百姓的生活不太充裕，并且不忍心让兵士和官吏在战场上遭受风霜。你们这些人竟然没有穿起戎装、拿起武器到北方去抗击匈奴的念头，还要废除盐铁、均输等官营政策，破坏对敌武装斗争的战略部署，真是毫无关心边境安危的心思，实在是没有道理！

【原文】文学曰：古者贵以德而贱用兵。孔子

曰：“远人不服，则修文德以来之。既来之，则安之。”①今废道德而任兵革②，兴师而伐之，屯戍而备之，暴兵露师以支久长，转输粮食无已，使边境之士饥寒于外，百姓劳苦于内。立盐铁，始张利官③以给之，非长策④也。故以罢之为便也。

【注释】①孔子曰句：见《论语·季氏》。来：招来。

②兵革：兵器、铠甲。这里泛指军队。

③张利官：张，设立。利官，这里指掌管盐铁、酒榷、均输等的官员，是文学们对这些官员的蔑称。

④长策：好的政策（长治久安的上策）。

【语译】文学说：古时候的当政者崇尚德治，把用兵看作是下策。孔子说：“远方的人不顺从，就要修治礼乐文德感化他们，使他们愿意归附，他们来了，就要使他们安心住下来。”现在废弃了仁义道德，大搞武备，发兵讨伐，屯兵边疆，设防抵御。广大士兵冒着风雨寒暑长期留在边境，粮食转运无休无止，以致边境士卒挨饿受冻，内地的百姓劳累不堪。建立盐铁官营制度，设置盐铁、均输之类的利官，以此来保障边费的供给，这不是长治久安之上策。因此，还是废除的好。

【原文】大夫曰：古之立国家者，开本末之途，通有无之用。市朝①以一其求，致士民，聚万货，农商工师，各得所欲，交易而退。《易》曰：“通其

变，使民不倦”。② 故工不出，则农用乏；商不出，则宝货绝。农用乏，则谷不殖；宝货绝，则财用匱③。故盐铁、均输，所以通委财④而调缓急。罢之，不便也。

【注释】①市朝：集市，市场。

②《易》曰句：见《易经·系辞下》。

③匱（kuì愧）：竭尽，枯竭。

④委财：积压的货物。

【语译】大夫说：古代建立国家的君主都是提倡发展农业和工商业，使财物交流，互通有无的。通过集市交易，满足各方面的要求，招引四方百姓，汇集各种货物，使农民、商人、工匠都能得到各自需要的东西，满意而归。《易经》上说：“财物的流通使各种产品不断改进，这样，老百姓就会感到方便，乐于劳动而不厌倦。”所以，工业不发展，农业便缺乏工具；商业不发展，财货便不能流通。农业缺乏工具，粮食就不能增产；财货不流通，财政就会发生困难。因此，盐铁官营、物资统一调配，是为了疏通财货，调整需要的缓急。取消是不行的。

【原文】文学曰：夫导民以德，则民归厚；示民以利，则民俗薄。俗薄则背义而趋利，趋利则百姓交于道而接于市。老子曰：“贫国若有余”①，非多财也，嗜欲众而民躁②也。是以王者崇本退末，以礼义防

民欲，而实菽粟^③货财。商不通无用之物，工不作无用之器。故商所以通郁滞^④，工所以备器械，非治国之本务也。

【注释】①“贫国若有余”：原存《老子》书中，无此句。

②躁：急躁。这里是急于求利的意思。

③菽粟（shū sù书速）：泛指粮食。菽，豆类；粟，小米。

④郁滞：停滞，指积压的货物。

【语译】文学说：用仁德来引导老百姓，就会使百姓诚朴厚道；用财利来引诱他们，就会使他们习于轻薄。风俗轻薄，人们就要违背礼义，追求财利。人们追求财利，就都贩运货物，跑到市场上去钻营。老子说：“贫困的国家，看外表好象很富裕”，其实财富并不多，而是百姓欲望太多，急于求利，看起来挺繁荣。所以，古代圣明的君主重视发展农业，对工商业加以限制，讲求礼义以防止百姓流于邪僻，目的是要使粮食、财货充裕起来。那时候，市场上商人不贩卖无用的物品，工匠不生产无用的器具。所以，商人只是使积压的货物得到流通，工匠只是供应器械，这都不是治理国家的根本。

【原文】大夫曰：《管子》云：“国有沃野之饶而民不足于食者，器械不备也。有山海之货而民不足于财者，商工不备也。”①陇、蜀之丹漆旄②羽，荆、③扬之皮革骨象，江南之楠梓竹箭，④燕、齐之鱼

盐旃（毡）裘^⑤，兗、豫之漆丝絺紵^⑥，养生送终之具也，待商而通，待工而成。故圣人作为舟楫^⑦之用以通川谷，服牛驾马以达陵陆；致远穷深，所以交庶物而便百姓。是以先帝建铁官以赡农用，开均输以足民财，盐铁、均输，万民所戴仰而取给者，罢之，不便也。

【注释】①《管子》云句：今存《管子·国蓄》中，与此不同。

②陇、蜀：指今甘肃、四川一带。旄（máo毛）：指牦牛尾，可以装饰旗幡。

③荆、扬：指今长江上下游的湖北至江苏一带。

④楠梓（zǐ子）：木质坚硬的树木。箭：竹的一种，可做箭杆。

⑤燕、齐：指今河北、山东一带。旃（zhān沾）裘：毡子、皮袄。

⑥袞（yǎn演）、豫：指山东南部至河南、安徽一带。絺（chī吃）：细葛布。紵（zhù住）：麻布。

⑦楫（jí及）：船桨。

【语译】大夫说：《管子》说：“国家有了富饶的土地，可是人民还是不够吃，这是因为农具不完备的缘故；有丰富的山海资源，可是人民的财用还是不足，这是因为工商业不发达的缘故。”陇蜀一带的丹砂、树漆、牛尾、鸟羽，荆州扬州一带的兽皮、兽骨、象牙，江南一带的楠木、梓木、大竹、箭竹，燕齐一带的鱼、盐、毛毡、皮袄，兗州、豫州一带的树漆、蚕丝、葛布、麻布，这些东西都是老百姓养生送终用得着的必需品，要靠商人才能流通，靠工匠才能制成。所以

圣人发明船只只是为了沟通水路交通，用牛马驾车是为了发展陆路交通，可以到达极远的地方，使各种物资相互交流而便于百姓。因此，武帝设立铁官来满足农业的需要，开办均输以增加人民的收入。盐铁、均输是全国人民都拥护并靠它得到物资供应的好措施，取消它，那是不对的。

【原文】文学曰：国有沃野之饶而民不足于食者，工商盛而本业荒也。有山海之货而民不足于财者，不务民用而淫巧^①众也。故川源不能实漏卮^②，山海不能赡溪壑^③。是以盘庚率苦^④，舜藏黄金^⑤，高帝禁商贾^⑥不得仕宦，所以遏贪鄙之俗而醇^⑦至诚之风也。排困市井^⑧，防塞利门，而民犹为非也，况上之为利乎？传曰：“诸侯好利则大夫鄙，大夫鄙则士贪，士贪则庶人盗。”^⑨是开利孔为民罪梯^⑩也。

【注释】①淫巧：指制作奇巧的东西。

②实：填、装满。漏卮（zhī之）：有洞的酒器。

③壑（huò货）：山沟。

④盘庚率苦：盘庚是商朝的国王。商朝都城原在黄河以北的耿，日久年深，贵族腐化。盘庚为改变这种情况，南渡黄河，迁都于殷。后来人说他“去奢行俭”，“率人以苦”。

⑤舜藏黄金：传说舜把黄金藏在深山里，以防止人们生贪心。

⑥高帝：指汉高祖刘邦。商贾（gǔ古）商人。

⑦醇（chún纯），酒味浓厚。这里引申为淳厚，即敦厚。醇同淳。